

# MAS ENTÃO EU DECIDI NADAR

BUT THEN I DECIDED TO SWIM

PERO ENTONCES DECIDÍ NADAR

Miro Spinelli \*  
(Universidade de Nova York, Estados Unidos)

**RESUMO** "mas então eu decidi nadar" é uma seleção de poemas de Miro Spinelli atravessados por questões acerca do corpo, da carne, da colonialidade e das transições.

**PALAVRAS-CHAVE** corpo; carne; colonialidade; transição; gênero

**ABSTRACT** "but then I decided to swim" is a selection of poems by Miro Spinelli crossed by questions about the body, the flesh, coloniality, and transitions.

**KEYWORDS** body; flesh; coloniality; transition; gender

**RESUMEN** "pero entonces decidí nadar" es una selección de poemas de Miro Spinelli atravessados por preguntas sobre el cuerpo, la carne, la colonialidad y las transiciones.

**PALABRAS CLAVE** cuerpo; carne; colonialidad; transición; género

Este documento é distribuído nos termos da licença Creative Commons Atribuição-Não Comercial 4.0 Internacional (CC-BY-NC)

© 2022 Miro Spinelli

\* Miro Spinelli é artista, pesquisador e vive entre o Brasil e Nova York. É mestre em Artes da Cena pela UFRJ, em Estudos da Performance pela NYU e doutorando no mesmo departamento. Atua nas imbricações entre performance, escrita, artes visuais e teoria. E-mail: [mirospinelli@nyu.edu](mailto:mirospinelli@nyu.edu); Orcid: <https://orcid.org/0000-0002-7605-7551>

só poderia ter sido aqui  
no novo mundo  
precisamente em pindorama  
também o seu fim  
foi aqui  
onde começou  
o infinito fim  
em abya yala  
onde perduramos  
terminando-o sem parar

por certo foi entre o atlântico  
e o ponto mais fundo  
do rio amazonas  
onde só fui em sonho  
mas onde também nasci  
e ainda me embalo

com certeza foi ali  
onde inventaram  
a américa

eu tinha a face  
voltada para o céu  
e as costas submersas  
em águas escuras  
entre um fluxo lento  
e uma suspensão  
quando morri  
e inventaram para mim  
um corpo

it could only have been here  
in the new world  
precisely in pindorama  
also its end  
it was here  
where the infinite  
end began  
in abya yala  
where we endure  
finishing it non stop

it was certainly between the atlantic  
and the deepest point  
of the amazon river  
where i have only been in dreams  
but where i was also born  
and still cradle myself

for sure that's where  
america  
was invented

i was  
facing the sky  
with my back submerged  
in dark waters  
between a slow flow  
and a suspension  
when i died  
and my body  
was invented

sangue no mar  
é isca  
sangue na terra  
feitiço

blood in the sea  
is bait  
blood on earth  
spell

por dentro da pele  
a carne é vermelha

e o gosto metálico  
a gente não sente  
com a boca do outros

flesh is red  
inside the skin

and the metallic flavor  
we cannot taste  
with someone else's mouth

sedutora  
essa ideia  
criar corpo

mas você já  
viu alguém  
criar para  
si um corpo  
sem antes  
devorar  
o alheio?

how seductive  
this idea  
to create a body

but have you ever  
seen someone  
create themselves  
a body  
without having  
to devour  
another's?

sonhar a inexistência do país  
como quem desiste do corpo

to dream the country's inexistence  
as someone that gives the body up

i know it hurts  
but hurting is better  
than pretending not to

eu sei que dói  
mas doer é melhor  
que fingir que não

deve estar  
em uma camada  
bem dentro da terra  
ou na extrema  
superfície  
(bem ali  
onde os líquidos  
produzem tensão)  
uma sala onde é possível  
sentar-se com o nada  
(ser nada)  
e perceber o silêncio  
agudo da sua  
inominabilidade

it must be  
very deep  
inside the earth  
or in the extreme  
surface  
(right there  
where the liquids  
produce tension)  
a room where it's possible  
to sit with nothingness  
(to be nothing)  
and perceive the high pitch  
silence of its  
unnameability



para tocar  
o coração  
das coisas  
é preciso  
mirar levemente  
à esquerda  
do centro

bem ali onde  
toda direção  
é primeiro  
um desvio

to touch  
the heart  
of things  
one must  
aim slightly  
to the left  
of the center

right there where  
every direction  
is first of all  
a deviation

before we were born  
when life was flotation  
in a river inside earth  
the doctor created our bodies  
for the first time  
they said something  
about this particular  
stain on the monitor  
is it a wound?  
is it an arrow?  
will it eat or be eaten?  
trying to define  
once and for all  
if the little ball of flesh  
we were then would be  
beast or prey

well at this point  
you probably know  
i messed with the memo  
and started crossing the bridge

but then  
i decided to swim

antes de nascermos  
quando a vida era flutuar  
em um rio dentro da terra  
o doutor criou nosso corpo  
pela primeira vez  
disseram algo  
sobre uma mancha  
particular no monitor  
será uma ferida?  
ou uma flecha?  
comerá ou será comido?  
tentando definir  
de uma vez por todas  
se a bolinha de carne  
que éramos então seria  
caça ou caçador

bem nessa altura  
você provavelmente sabe  
que eu caguei o protocolo  
e comecei a atravessar a ponte

mas então  
eu decidi nadar